

PEUGEOT 404

De París llegó... y triunfó!

COMODIDAD

ECONOMIA

SEGURIDAD

SOLIDEZ

ELEGANCIA

CIA. CYRNOS, S. A.

PANAMA

COLON



Rita Cecilia Cordero y Luis Agredo bailan con gracia un tamborito bufo.

MAX BROD.

diendo al holocausto de la segunda guerra mundial que él atestiguaba con ansia desesperada desde Palestina donde se estableció.

Brod logró hacer una nueva vida a los 55 años, participando intensamente en los problemas del naciente estado de Israel que devino su segunda patria. Una vez más, como un octogenario visitó brevemente Praga, y murió en Tel-Aviv en diciembre de 1968, a la edad de 84. Es una trágica ironía y un triste comentario sobre nuestra época que la paz resultara un ideal tan elusivo durante la fructífera vida del tesorero pacifista Max Brod.

Por profesión, el Dr. Brod era un abogado y ejercía varias posiciones de carrera administrativa en diferentes dependencias ministeriales, hasta retirarse y dedicarse por completo al periodismo como redactor del liberal diario alemán "Prager Tagblatt". Pero incluso antes, todos sus mejores esfuerzos fueron dirigidos hacia la literatura, las artes y las disciplinas filosóficas. Desde sus días colegiales y universitarios escribía, y su nombre está siempre asociado con la literatura en el primer término. Fue él quien forjara el concepto de la "escuela literaria de Praga" refiriéndose a un grupo de escritores y poetas quienes escribían en alemán, pero por haber nacido en Praga y por su origen judío nunca se identificaron por completo con la cultura alemana. Brod definió esta relación problemática como un "amor a la distancia" antes que otros escritores alemanes y austríacos, algunos de ellos no judíos, también tuvieran que resolver este dilema cuando surgiera el hitlerismo.

El "círculo de Praga" incluye a

Rilke quien cronológicamente precedió a Werfel, Kafka, Brod y Urzidil quienes se conocían como discípulos y eran amigos íntimos. Este círculo se entrelazó profesional y personalmente con otros intelectuales prágenses y con los escritores como los Zweig, los Mann, Hesse y muchos más de los grandes que crearon la brillante época literaria de entre las dos guerras catastróficas.

Max Brod tiene una posición muy interesante entre ellos. Fue un hombre excepcional por su capacidad de descubrir nuevos valores intelectuales, entusiasmarse sinceramente y hacer todo lo posible para fomentar estos descubrimientos sin alguna consideración de sus propios intereses egoístas. Sus polémicas en pro de nuevos escritores o artistas, músicos sobre todo, frecuentemente le causaron problemas y enemistades, además de quitarle tiempo para sus propias obras literarias. Mas Brod, obedeciendo a su divisa de que dar es mejor que aceptar, se dedicaba a las campañas de publicidad con toda pasión y energía de que fuera capaz. De este modo, aunque poeta él mismo, logró se publicara el primer volumen de poesías de Franz Werfel y, siendo un novelista, urgía a Kafka que siguiera escribiendo. La relación literaria de Brod con Kafka es lo central y lo más familiar de la vida de los dos. Completamente diferentes en sus personalidades, temperamentos y "Weltanschauung", permanecieron amigos desde el colegio hasta la prematura muerte de Kafka ocurrida en 1924. Fue la idea de Brod que Kafka empezara su diario en 1910 y que se decidiera a publicar por lo menos algo durante su vida a pesar de que sus obras eran demasiado originales para ser apreciadas de in-

mediato. Al morir Kafka, encargó a Brod a destruir todos sus manuscritos no acabados. Eso Brod no lo hizo y el mundo entero le está agradecido por ello. Se trató de los "grandes" manuscritos, conservados en fragmentos no ordenados los cuales Brod editó y publicó como obras póstumas, dando a la humanidad las novelas "El castillo", "América" y "El proceso", sin las cuales la producción literaria de Kafka hubiera permanecido marginal y poco sustanciosa. También, en los años treinta, Brod inició una campaña para hacerse una edición completa de la obra de Kafka pero eso se logró sólo después de la guerra cuando de repente Kafka surgió como un milagro literario del siglo. Entre otro Brod dramatizó "El castillo", se hizo una película sobre ese tema, "El proceso" y "América" fueron usados como libretos para óperas del mismo nombre y los críticos literarios igual que los existencialistas descubrieron a Kafka como una personalidad de cabal significado.

La lucha por Kafka es la más conocida pero Brod promovió a muchas otras personalidades artísticas, con la misma convicción instintiva de que se trataba de valores culturales permanentes. Entre los escritores checos, por ejemplo, Brod lanzó al foro internacional a Hasek y su "El buen soldado Svejk", por dramatizar la novela para el teatro alemán en Berlín. En su entusiasmo, Brod comparó a Hasek con Cervantes, trazando la paralela de Svejk-Sancho Panza como símbolos del hombre pequeño e indestructible en cualquier circunstancia adversas, y con Rabelais, por el estilo lingüístico del narrativo. En adición a los hombres

(siga a la página 44)

Hotel Lux

PANAMA

SIMBOLO DE HOSPITALIDAD



CORTESIA - EFICIENCIA

- TODAS LAS HABITACIONES CON TERRAZA Y AIRE ACONDICIONADO
- PRECIOS MODICOS
- COCINA INTERNACIONAL
- CAFETERIA
- TERRAZA AL AIRE LIBRE CON BELLO JARDIN



TELEFONOS: 25-1950
25-1951
CALLE 35 Y AVE. PERU

APARTADO 4355
PANAMA 5, PANAMA

PARA UNA JUVENTUD FUERTE Y SALUDABLE...

MAS NUTRICION
DIARIAMENTE...

CON LECHE PASTEURIZADA HOMOGENIZADA

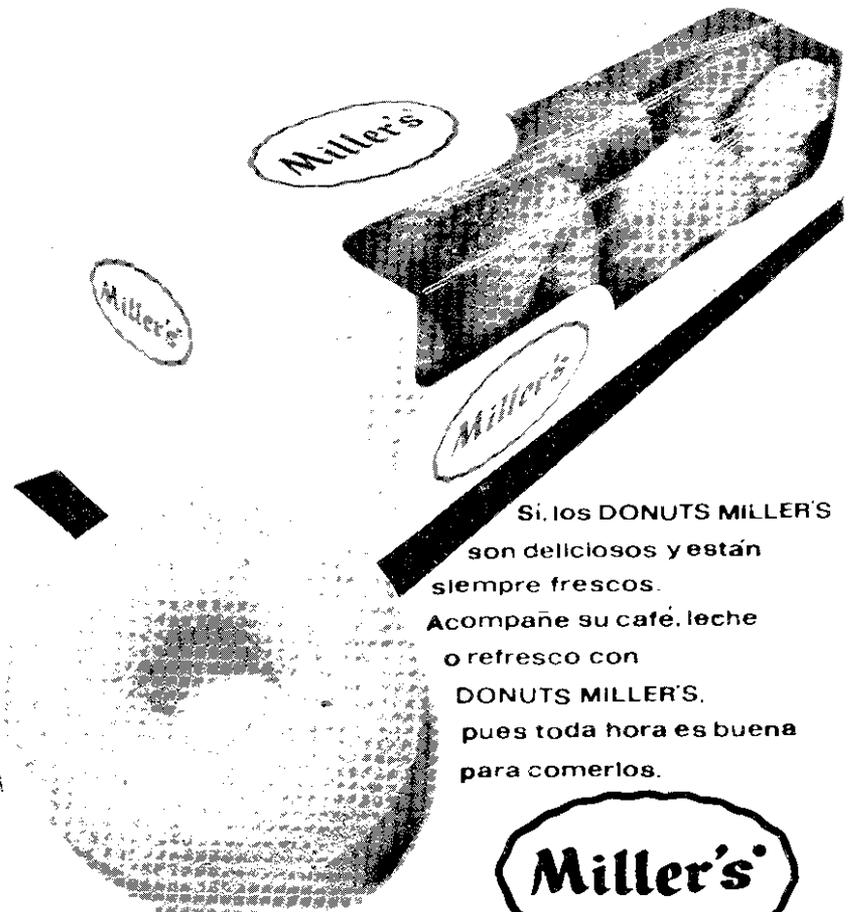
ESTRELLA ★ AZUL

"LA ESTRELLA DE LA BUENA SALUD"

TELEFONO 61-1122 — CARRETERA BOYD ROOSEVELT



A cualquier
hora...
Donuts
Miller's!



Si, los DONUTS MILLER'S
son deliciosos y están
siempre frescos.
Acompañe su café, leche
o refresco con
DONUTS MILLER'S,
pues toda hora es buena
para comerlos.



Un Pueblo visto a través de su lenguaje

por: *Beatriz Miranda de Cabal*

Sección de Chiriquí

CAPITULO III

Cuentos Dorasques

—(Continuación)—

— VII —

NOL-MUA

Por uno de los pueblecitos doraces se apareció un cacique o Nol-muá, que venía de tierras lejanas o distintas. Venía con acompañamiento de hombres solos y con ellos venía un joven hermano del Nol-muá que era su Irsalí, o segundo jefe y un adivino o brujo que sabía muchas cosas y al que en su lengua le decían 'Shia-baulá' (carne de pájaro) porque obligaba a los hombres a cazar para él y no permitía que nadie probara ni un pedacito y lo mismo hacía si eran puercos de monte o venados. Si alguno se atrevía a coger un pedacito, el Shia-baulá lo acusaba al jefe y éste obligaba a devolver lo robado y si no lo hacían lo amenazaba con la muerte y el acusado moría no se sabe por qué poderes mágicos del Shia-baulá.

En el pueblecito que antes era tranquilo, nadie vivía feliz desde la llegada de Nol-muá y su gente. Un día un hombre trajo del monte un puerco y un conejo pintado y los escondió en el tronco de una palma negra. Cuando entró al pueblo el Nol-muá, que estaba con el brujo le preguntó "¿dónde escondiste el conejo pintado? ¿Crees que yo no sé que lo dejaste en la palma negra que está de este lado del camino?" Y el hombre sin protestar regresó y le entregó las presas que había cogido ese día.

Nol-muá quiso levantar una casa muy grande, con muchas divisiones para alojar allí a todas las jóvenes del pueblo que él quería como esposas y las hizo venir a todas a la "junta" y que todas le sirvieran chicha a él. Amedrentadas por lo que les pudiera suceder, las jóvenes y las niñas fueron a la junta del Nol-muá. Sólo el Irsalí no quiso ir ni mandar sus tiernas hijas a la junta. Ya de tarde, Nol-muá fue a la casa de su hermano el Irsalí, lo saludó, pero no pasó del portal. Con mal modo le dijo que él iba allí a buscar mujer, porque era el único del pueblo que no le había obedecido. Al oír lo que quería Nol-muá, el enojado Irsalí le dijo "¿Tú, mi hermano, mi sangre, vienes a buscar a mis hijas teniendo en tu casa todas las jóvenes del pueblo?" Nol-muá dijo: "Piénsalo, que yo volveré". Cuando volvió con la misma proposición el Irsalí le dijo "¿pero es que tú crees que yo soy puerco de monte? Otra vez te digo que no". El Nol-muá le dijo entonces: "Bueno. Tú verás las consecuencias" y se fue a su casa. Esa tarde hubo lluvia con sol y en una escampada una de las hijas del Irsalí salió al patio a coger la ropa y al momento un rayo la mató. Irsalí mandó a llamar al Nol-muá y junto al cadáver de su hija le dijo: "Esta es tu venganza, pero yo no me quejo. Entra en mi casa, que los dos nos entenderemos como hombres". Se reunieron en una habitación de la casa y toda la noche la pasaron bebiendo chicha y desafiándose con palabras. Al amanecer Nol-muá se acercó al Irsalí, le arrancó unos pelos de la barba y los echó en la totuma de chicha en que estaba bebiendo él mismo. Lo mismo

Mademoiselle

*El Almacén
de la dama chiricana
que le gusta lucir elegante!*

TELEFONO
5-3053

APARTADO POSTAL
378

DAVID
CHIRIQUI

hizo Irsalí con Nol-muá, con la diferencia de que los pelos de Nol-muá quedaron flotando en la chicha, mientras que los de Irsalí se deshicieron. Consumida la chicha Irsalí le brindó a su hermano un obal (tamal) para que comiera. Nol-muá comió y después de un momento gritó: "Irsalí, tú me has matado, pero yo no me quejo, porque tú tienes razón. No somos puercos". Cuando se supo la noticia de la muerte de Nol-muá, toda la gente corrió contenta a pedirle al Irsalí que él quedara como Gobernador del pueblo. Pero el Irsalí dijo que no: que él si había matado a su hermano era para vengar un agravio, no para tener ocasión de ser gobernador del pueblo.

También el "Shia-baulá" desapareció de esos lugares y nadie supo qué fue de él.

— VIII —

SALSAMA

Había un hombre muy sabio, casi un adivino porque sabía cosas que nadie sabía, sólo él. Este hombre se llamaba Salsamá y vivía solo con su madre anciana y en su casa había de todo lo que se necesita. Un día salió con su madre a la labranza y en el cielo y en la tierra vió señales extrañas: había un peligro rondando a su madre. Esa noche se la pasó pensando en las señales que había visto y no pudo dormir. Al amanecer le preguntó a su madre "¿mamá estás dormida?" y ella contestó: "No, hijo, yo no he podido dormir porque toda la noche te he sentido despierto y pensativo por no sé qué cosas". "Bueno", dijo él, "hoy no salga al monte ni vaya a conversar con las vecinas. Quédese aquí tranquila en la casa, no le vaya a pasar algo malo".

Ella se rió y comenzó temprano a hacer los quehaceres de la casa. Ya el sol bastante alto vieron venir por el camino a un hombre que traía una lanza en la mano y al llegar frente a la casa se detuvo gritando: "Salsamá": dicen que tú sabes mucho y tienes mucha fuerza. Vengo a ver si quieres probar fuerza conmigo". Como esa era una costumbre común en el pueblo, Salsamá salió a probar fuerzas con el desconocido. Mas ese desconocido no era un hombre natural, sino un mal espíritu, un "dago" en forma de hombre que le dijo: "vamos a ver cuál de los dos traspasa ese árbol con la lanza". Salsamá la tiró y la lanza quedó clavada temblando en el tronco. Entonces el desconocido tiró la de él y la lanza se fue en vago y cayó lejos. Contento con su triunfo fue Salsamá a desprender su lanza y el desconocido le dijo: "Ya que está allá, vaya a buscarme mi lanza para que probemos fuerza otra vez". Salsamá sin maliciar nada se fue a coger la lanza del desconocido y al regresar a la casa vio que en vez del hombre había un tigre negro que acababa de matar a la madre. Lleno de rabia Salsamá tiró la lanza desde lejos y ensartó al tigre que quedó muerto, pero no cayó al suelo. Salsamá no lo tocó para que no le pasara a él el maleficio de volverse tigre y corrió al pueblo a buscar a una viejecita que le había enseñado muchas cosas y que siempre le daba buenos consejos. Vino la viejecita y con su bordón gol-

(siga a la página 45)

Constructora Chiricana, S.A.

A LA VANGUARDIA
EN EL PROGRESO DE CHIRIQUI

	Teléfonos
GERENCIA	5-3247
Gerente Compras	5-2295
Jefe Almacén	5-3410
Acero — Zinc	} 5-2293
Plywood — cartones	
Electricidad	
Pinturas Glidden	
Brochas	
Artículos de pesca	
Maderas — Moldura	5-2296
Ferretería — Plomería	5-2292
Cajera	5-2648

VISITENOS

Apartado 27-B

— David, Chiriquí



Un Estudio Comparativo de Algunas Estatuas-Imágenes

—DAVID—

Por Nilka A. Horna B.
Alumna del V Ciencias B
Colegio "FELIX OLIVARES C."
Orientación: Prof. José del C. Contreras

INTRODUCCION

Este trabajo ha sido realizado gracias a la gentileza del señor Randhil Singh, residente en Boquete, quien amablemente nos permitió escoger, de su valiosa colección, las figuras motivo de nuestro estudio. (Fig. N° 1)

Este estudio lleva por objeto establecer una comparación entre "El Verdugo" que se encuentra en la Colección Macharaviaya y las estatuas-imágenes propiedad del señor Singh.

DESCRIPCION FISICA:

La escultura de la figura N° 2 tiene una posición firme y rígida, sus brazos los tiene levantados y las manos unidas sobre la cabeza: el significado de esta posición es muy difícil de interpretar, bien puede ser en señal de victoria, de mandato, de petición o de rezo u ofrenda.

Las demás características son muy parecidas a las de El Verdugo, tales como: nariz triangular, labios anchos, gruesos y salientes; frente estrecha, párpados gruesos y abultados, ojos horizontales, orejas gruesas y en forma de cuña.

El tocado de la cabeza está formado por largos canales con anchas profundidades que permiten ver muy bien el alto relieve que presenta. (Fig. N° 3, 4). Los hombros son anchos pero el derecho más que el izquierdo, lo mismo que los brazos; a diferencia de los de El Verdugo en que hombro y brazo izquierdo son más anchos que el derecho. La figura levanta los brazos como si fuera a inciar sus rezos al estilo árabe. Los brazos son en forma cilindroide y son bastante largos. Las manos, apoyadas una contra otra, forman una curiosa figura con la apariencia de una manilla. El cuello es ancho y corto, muy parecido al de "El Verdugo". El pecho y la espalda son



Fig. # 1. El Sr. Randhil Singh, mostrando parte de su interesante colección de cerámica indígena.



LECHERIAS UNIDAS, S. A.

Contribuye al desarrollo de nuestra
Provincia aumentando su producción.

Tel.: 5-2881

DAVID

Apto. 79

anchos y las tetillas están representadas por un abultamiento sobre el pecho.

Las piernas son cilindroides y se nota que han trabajado muy bien las coyunturas que unen el muslo con la pierna y el resto del cuerpo. La escultura tiene un color grisáceo. Por sus características físicas representa a una mujer. La hemos llamado: La Ofrendadora.

DESCRIPCION MATEMATICA:

La escultura mide de alto 44 cm., desde el talón hasta las manos, mientras que "El Verdugo" mide 35.5 cm. El cuello mide 3 cm. de alto y su circunferencia es de 21.5 cm. El plano de la cabeza tiene 7.5 cm. de ancho. En la cabeza tiene unas ranuras que miden 16 cm. de largo y entre cada ranura hay un espacio de 1.5 cm. y sus bordes se levantan a una altura de 0.25 cm. La cara mide 7.25 cm. de alto. Los ojos miden 2 cm. de largo y 1 cm. de ancho. Los párpados tienen una altura sobre la superficie de la cara de 0.5 cm. La nariz 2.5 cm. de largo, 2 cm. de ancho en la parte inferior y 1 cm. en la parte superior. La boca tiene 3 cm. de largo, 0.75 de ancho y una elevación de 0.75 cm. La barbilla tiene una altura de 1.5 cm. Las orejas miden 5 cm. de largo. De la cabeza a las manos hay 2.75 cm. de distancia. Del cuello al brazo derecho 3.75 cm. y del cuello al brazo izquierdo 2.5 cm., del hombro a la oreja izquierda 2.75 cm. y del hombro a la oreja derecha 3.75 cm. El hombro derecho tiene una extensión de 2.5 cm. y el izquierdo de 2.25 cm., el brazo mide 20 cm. de largo y la circunferencia cerca del cuello es de 15 cm., en la muñeca la circunferencia es de 10.25 cm., la distancia existente entre las dos muñecas es de 12 cm. De codo a codo 20 cm. Las manos miden 9.75 cm. de largo. El ancho en la parte frontal de la mano es de 19 cm., y de la parte posterior es de 18 cm. Presentan una particularidad muy poco conocida: las manos se cruzan, pero sus palmas miran hacia afuera o pudiéramos decir hacia adelante (Fig. N° 3, 4). El plano del pecho mide 13 cm. de ancho y el de la espalda 12.5 cm.; la cintura tiene una circunferencia de 30.5 cm. Las piernas miden 15 cm. de largo. La circunferencia de los muslos es de 18 cm., la de la ro-

(siga a la página 48)

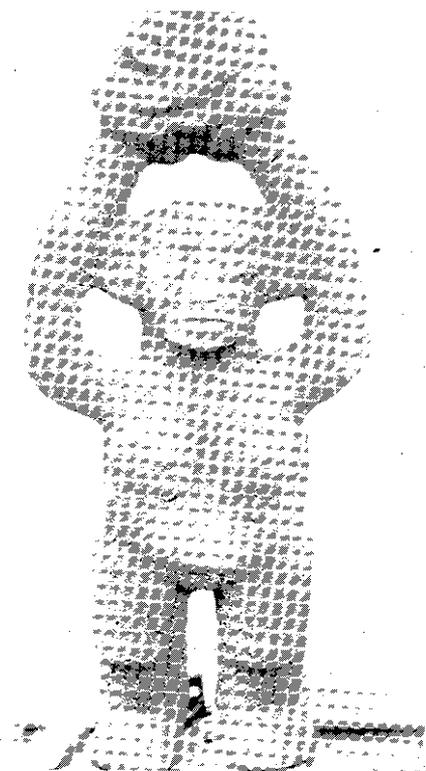


Fig. # 2. Escultura estatua-imagen del tipo Verdugo.

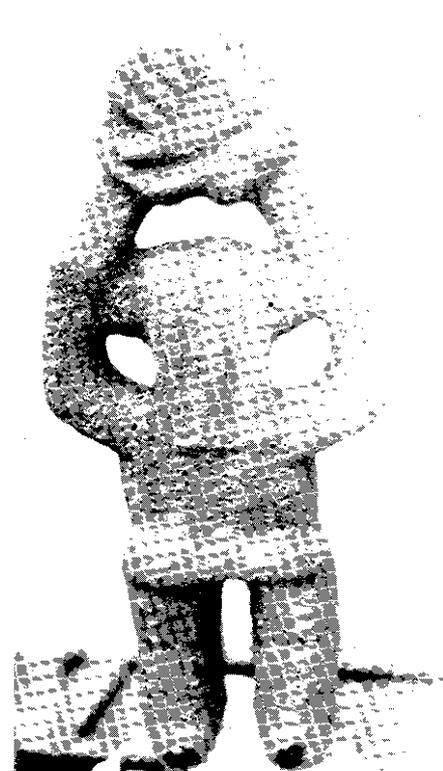


Fig. # 4. El tocado de la Ofrendadora es acanalado. Obsérvese la mano de ella.

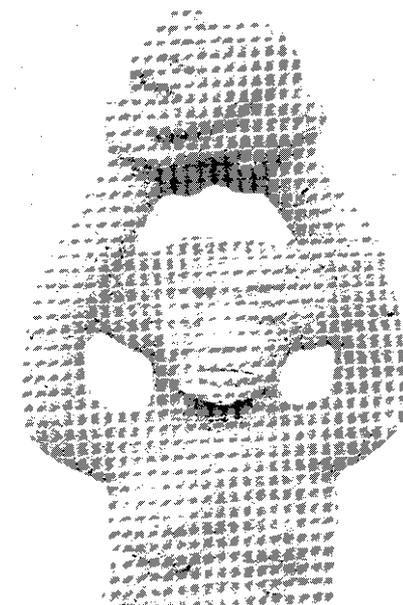


Fig. # 3. La estatua-imagen que llamamos la Ofrendadora cruza las manos en forma muy particular... como si estuviera rezando al estilo árabe.



Fig. # 5. "El Curandero"

"Farmacia y Droguería"

Frente al Parque de Cervantes
Teléfono: 5-2120

"Farmacia del Mercado"

Frente al Mercado Público
Teléfono: 5-2020

"Farmacia Concepción"

Teléfono 5-6007

FARMACIAS

GONZALEZ REVILLA

David, R. de P.

- TELAS FINAS
- PERFUMERIA
- ROPA PARA NIÑO

Especialidad

del

ALMACEN MATY

AVENIDA BOLIVAR

y CALLE "D" Nº 5418

Teléfono 5-2442

David

TOMAS GABRIEL ARIAS, S. A.

No escatima esfuerzo en brindarle artículos de calidad y materiales a los mejores precios.

- PLOMERIA
- MATERIALES ELECTRICOS
- MADERAS

Atención Esmerada a su Pedido

Teléfono: 5-3258 Apartado: 291
Avenida Obaldía y Calle G Norte

DAVID

FRANKLIN JURADO

Materiales de Construcción

Club de Mercancías

Teléfono 6047

Concepción

MAX BROD

de letras reconocidos, Brod estimaba al poeta suizo Roberto Walser (1878-1956), un personaje extraño quien, disgustado con el mundo, pasó 30 años en un sanatorio en absoluto retiro y cuya vida es objeto de una ópera moderna, "La fuga" (1965) del compositor ruso-suizo Wladimir Vogel. Aquí tampoco le falló la intuición a Brod cuando llamaba la atención del mundo hacia esta delicada alma poética.

Como hombre de letras Brod se ganó el Premio de Literatura de la República Checoslovaca en 1930 y tiene a su crédito una lista imprevista de poemas, novelas, dramas, comedias y varios libros de contenido filosófico, más todos sus escritos periodísticos.

La segunda área a la cual Brod dedicó mucho esfuerzo fue música. Parece casi imposible cómo pudiera encontrar tiempo para estudiar música y piano hasta tal grado de proficiencia para completar en un momento la carrera de un pianista profesional y componer canciones, piezas de piano y algunas obras de cámara. Mas su servicio a la música adquirió otra forma que la de un músico activo. Siendo Brod crítico musical tuvo toda oportunidad de promover a los músicos desconocidos. Otra vez, es interesante notar que Brod en varios casos anticipara el juicio de la época venidera. Así llamó atención al danés Carl Nielsen cuya música se escuchó bastante sólo hace poco (1965) al celebrarse el centenario de su natalicio, además de tales compositores "problemáticos" en aquel tiempo como Mahler, Reger, Bartók o Stravinsky. Como literato, Brod se asoció con la música de otra manera aún, traduciendo al alemán los libretos y textos de algunos compositores checos y ayudando en ciertos casos a introducir estas óperas en los teatros alemanes y austriacos. El compositor checo para quien Brod hizo lo más fue Leos Janáček (1854-1928). Una correspondencia bilingüe entre los dos artistas, y amigos a pesar de la diferencia de edad, da amplias pruebas de que la fama internacional de este compositor se debe en la primera fase a las actividades de Brod quien tradujo cinco de sus óperas y escribió muchas críticas analíticas y artículos en la prensa del habla alemán. Además, para celebrar los 70 años de Janáček, Brod publicó, en una traducción al checo y en el original alemán, una mo-

nografía biográfica (1924). Puede ser de interés que incluso los estrenos latinoamericanos, en el Teatro Colón de Buenos Aires, de las óperas de Janáček, "Jenufa" (1950) y "Katya Kabanova" (1968), fueron realizados en las versiones alemanas de Max Brod.

El amor al teatro constituye otra área constante e interesante en la vida de Brod, como crítico, como autor dramático, y en Israel como secretario del famoso Teatro Habimah en Tel-Aviv, aquel grupo que había tenido sus raíces en Rusia y en el método de Stanislavsky. Con estos magníficos actores Brod perpetuó el repertorio universal, el de los clásicos del idioma iddish y contribuyó al desarrollo del nuevo teatro hebreo moderno.

¿Parecen todas las actividades anteriores suficientes para varias vidas humanas? Brod encontró tiempo también para un estudio sistemático de la filosofía, empujando con el pesimismo de Schopenhauer y familiarizándose con las ideas de Brentano para acercarse más tarde a la posición de Martín Buber. Y teniendo la posibilidad de escuchar y encontrar a muchos grandes intelectos que pasaban por Praga en su juventud, Brod no sólo se entusiasmaba por las nuevas ideas, sino que en una ocasión memorable hasta tocó el piano para el violín de Alberto Einstein, en una sonata de Mozart. También, en los años veinte, Brod participó activamente en la política, buscando la elección como diputado por el partido sionista pero perdió y se conformó con escribir sobre todos los problemas de nuestro siglo torturado que le venían al pecho. El mismo dice en su autobiografía que a veces llegaba a una opinión razonable sólo a través de muchos errores, algunos causados por su propia testarudez que lo envolvía en polémicas apasionadas que aparecían sin importancia cuando las miraba desde la altura de su vejez más sabia. Mas así le pasa a todo luchador sincero y Brod ciertamente cuenta con los "intelectuales de veras" de nuestra época.

En uno de sus libros él hace elogio a la belleza de las cosas feas. Durante toda su vida activa, Brod nunca vaciló en su lucha por perpetuar lo bueno, lo grande y lo hermoso en el mundo cruel, sin buscar compromiso con lo que degradara el espíritu humano. Y por esta razón nunca perdió la esperanza en la grandeza del hombre.

peó tres veces el cuerpo del tigre y éste cayó al suelo estirado. Después hicieron una gran fogata y lo quemaron hasta que nada quedó y el viento se llevó la ceniza. El cuerpo de la madre fue metido en un gran cántaro bien tapado y sellado con arena y leche de higuerón y con todas sus cosas la enterraron bajo el árbol en donde Salsamá había clavado su lanza.

— IX —

LA VENGANZA DE UN BALU

Hacia el norte, al pie de los bosques que crecen en las laderas del Barú, en el lugar llamado "Ini-ga" porque allí las nubes bajan y se prenden de los árboles, vivía una familia muy numerosa. Ellos vivían allí apartados de todos, porque años atrás un joven se había robado una doncella antes que hubiera llegado a la edad reconocida para casarse y eso era una ofensa muy grande para la familia y para el jefe o Balú de la tribu.

El Balú ofendido se llamaba Acshila y era un hombre muy sabio que había aprendido muchas cosas, muchas de ellas sobrenaturales. Conocía las plantas que dan sueño y las que hacen dormir para siempre; sabía cual era el jugo de las hojas que detienen la sangre de una herida y cual la hace correr sin parar. Podía con el pensamiento soplar un true-

no desde lejos y entendía el idioma de los pájaros.

Los pájaros norteños volaban alrededor de su cabeza y le contaban en su lengua misteriosa lo que ocurría en otros lugares.

Por eso todos le temían y nadie se atrevía a desobedecerle y todos tenían miedo porque sabían que aunque hubieran pasado muchos soles, él no olvidaba y en su corazón sentía la espina de la ofensa y sólo esperaba el momento de la venganza. Con el poder mágico que él tenía hizo caer una lluvia torrencial sobre las laderas del Barú. El agua hizo crecer las quebradas y el río subió hasta arriba de los barrancos. La quebrada Monyi (agua de mojarra) llegaba cerca de la casa y la familia se decidió a salir buscando las lomas. Les parecía que alguno les ordenaba seguir en esa dirección. Tomándose de las manos y cargando los niñitos sobre los hombros se metieron en la corriente y cuando ya creían alcanzar la orilla bajó la "cabeza de agua" y los arrastró a todos. Sólo se salvó un yerno el cual corrió por los poblados vecinos avisando la desgracia ocurrida. En el charco formado por el chorro de la Mon-yi antes de juntarse con el río, encontraron a todos los ahogados, de pie en el fondo del charco con los niños en los brazos. Por eso a ese charco lo llamaron "Yi-gui-tá" o charco de la desgracia y todos sentían miedo al ver esas aguas oscuras y profundas. Supo el Balú Acshila que se había salvado uno y cogiendo su cerbatana le sopló un trueno desde lejos y lo mató en el acto. Esta fue la terrible venganza del Balú.

(sigo a la página siguiente)

la razón de mi éxito es...

que tengo imaginación

y que tomo Ron Cortez

Ron Cortez

EL BALU ACSHILA Y LA VIEJA APOBO

El sabio y poderoso Balú Acshila fue bautizado y recibió de su padrino castellano el nombre de Esteban Catalán. Aunque ya no era joven y sus hijos tenían familia grande, él se conservaba fuerte y ágil y gobernaba bien su gente de acuerdo con el cura del pueblo y del jefe español.

Todos los veranos los doraces pasaban la cordillera y bajaban por los ríos del norte para pescar los sabrosos peces que sólo se crían en los pequeños afluentes del Changuinola y del Sixaola.* Cuando regresaron de su viaje trajeron consigo una mujer blanca, una francesa que había estado prisionera de los changuinas y que ellos habían encontrado perdida en la montaña. Se la entregaron al Padre Joaquín Rodríguez y él la bautizó con el nombre de Joaquina Rodríguez y después se la dio por esposa al Balú Acshila. Del nuevo matrimonio del Balú nacieron tres niñas blancas que se criaron en el convento con mucho cuidado y esmero.

En Cochea vivía un hombre bautizado con el nombre de Patricio Ríos, (en el lugar que aún recibe el nombre de Paso de Patricio) y ese hombre se robó a la segunda de las hijas blancas del Balú, la llamada María Polonia Catalán. El Padre Joaquín Rodríguez, tutor de las niñas estaba avergonzado por lo que había ocurrido y el Gobernador español mandó buscar a Patricio Ríos para castigarlo si no se casaba con la niña. El indio fue puesto en el "rollo" y recibió cincuenta azotes que no le hicieron siquiera parpadear. Después él dijo que se casaría si la mujer que lo había criado daba su consentimiento. Esa mujer, llamada en Indio Apobó y en castellano Juana María Araúz, vivía en El Flor, y cuando supo el castigo que le habían dado a su hijo se llenó de dolor y se negó a dar su consentimiento, porque ella decía que no quería que su hijo se casara con esa blanca carilarga como perra. Por esa ofensa el Balú mandó que la azotaran en el "rollo" y al fin, vencida por el dolor dio su consentimiento.

Poco tiempo después el otro criado de la vieja Apobó, llamado Sebastián Jiménez, se enamoró de la hija menor del Balú, la pidió en matrimonio y le fue dada aunque sin el consentimiento de la vieja Apobó, quien por su terquedad fue nuevamente azotada en el "rollo". Cuando bajó del tronco del suplicio le dijo al jefe indio: "Balú Acshila: irga agai" que en castellano quiere decir: "Llorará tu corazón" y se fue para su casa en el monte de El Flor (Iri-ish).

Pasó el tiempo. La hija mayor del Balú, la lla-

mada María de los Santos Catalán se casó con Gervasio Santamaría, del lugar de San Lorenzo, donde formaron una gran familia. El Balú se había quedado solo en su gran casa cercana a la iglesia y al convento, en donde se habían criado sus hijas blancas y cercana también a la casa del pueblo de la vieja Apobó, en cuyo corazón estaba siempre clavada la espina del gran dolor de sus hijos desmerecidos por un matrimonio desigual. Una noche el Balú sintió que golpeaban a su puerta y en indio decían: Balú, ¿cábiga? que quiere decir "¿estás dormido?" por tres veces le hicieron la misma pregunta y al fin él contestó en castellano: "No; yo estoy despierto", entonces Apobó siguió diciendo en su lengua "levántate y ven a tomar esta totuma de chicha que te traigo". Aunque era temprano de la madrugada él cogió la totuma y bebió. La vieja sólo dijo "me voy" y él guardó la totuma en que había bebido. A la mañana siguiente, ya el sol alto, pensó en que por qué la Apobó había venido a darle chicha en la noche y malicioso fue a ver la totuma que tenía el fondo manchado de sangre. La chicha era sangre y él la había bebido! Furioso se fue a la casa de Apobó y mostrándole la totuma manchada le dijo: "¿Qué quiere decir esto?", ella contestó medio en indio y medio en castellano "ba, tará; ba, calcó, badeta, badeta (ya, hombre, ya pedazo de madera: ya vete); vete con tus trastos que ya te tengo fregado". A lo que el Balú contestó: "¿Qué me vaya con todos mis trastos?" no allego yo al otro mundo sin que antes de prender candela tú con todos tus trastos llegarás al infierno".

Pasó como un año sin que nada ocurriera, pero tanto el Balú como la vieja Apobó mantenían el odio en su corazón y nada más esperaban una ocasión para cobrarse la ofensa.

Ya como en diciembre el Balú se fue con sus yernos a la montaña de Los Bobos (Palmira) a preparar las tierras para la siembra nueva. El sentía que ya su gran viaje estaba cerca y con dolor pensaba que la vieja Apobó se quedaría para contar su cuento y eso le aturdió la cabeza y le amargaba la boca. Al medio día después de almorzar, mientras sus yernos afilaban los machetes, tendió una manta y se acostó con los ojos cerrados a pensar. Estando así oyó arriba del árbol un ruido y vió que venía bajando un huevo de gallina y le cayó sobre el estómago. El lo cogió, se levantó y se acostó en otro lado; pero allá también le cayó otro huevo y luego otro. "¿Gallinas aquí?" se dijo él. "No, estas son cosas de Apobó que me quiere decir que aunque esté lejos, ella me sigue los pasos". "Ella puede y yo puedo también" y cogiendo su cerbatana sopló tres huevos en dirección a El Flor donde estaba la vieja Apobó y le golpeó el corazón y murió de una vez. Pero antes de echar el último aliento, levantó el puño hacia el norte, hacia donde volaban los pájaros y allá en la montaña, bajo su manta, el viejo Balú sintió que algo se le rompía dentro del pecho y que antes de que se apagaran las brasas ya él no sería nadie. Los dos enemigos se destruyeron uno al otro.

SHASTA-SHASYA

Un hombre casado por la Iglesia enviudó y se

* En algunos de esos ríos se cría un pez de carne exquisita llamado "boca-chica". Durante el verano, muchos chiricanos cruzan la cordillera sólo por darse el gusto de comer "boca-chica" fresco, aunque también lo salan y ahuman. Todo estaría bien si no fuera porque pescan con dinamita y están destruyendo esa riqueza.

lo pasaba llorando por la muerte de su buena mujer. Un día se le apareció la mujer y le dijo: "¿Por qué lloras?" Hasta donde yo estoy llega tu clamor y Dios me ha permitido venir a consolarte. "¿Quieres venirte conmigo?" A lo que él le contestó: "Nada me gustaría más a mí". Salieron juntos y fueron subiendo hasta un lugar muy alto al que él no podía subir y entonces le dio la mano y llegaron a un plano donde se apartaban dos caminos; uno ancho y bien trillado, de tierra roja, y el otro áspero y quebrado, de tierra oscura. Le dijo que la esperase allí y que no cogiera el camino bien trillado, porque ese camino rojo era el del infierno. El se cansó de esperarla y se puso a caminar por el camino trillado, pero cuando se acordó de lo que la mujer le había dicho, tuvo miedo y regresó y cogió por el camino negro y áspero. Siguió adelante y encontró montes y sabanas y luego vio venir una mujer con un niño en brazos y le dijo que si se encontraba con otro hombre y le preguntaba por ella, que dijera que no la había visto. Siguió adelante y a poco se encontró con el hombre que venía cargando un gran tronco hueco y al acercársele le preguntó: "¿Has visto por aquí una venada?" y él contestó: "No; yo sólo ví una mujer". El otro le dijo: Acuéstate boca abajo junto al tronco, pero él no quiso obedecerle y al momento cayó un trueno que lo dejó desmayado.

Cuando volvió en sí el hombre estaba junto a él cuidándole y tratando de reanimarlo. El tronco hueco estaba en el suelo y él le dijo que no lo tocara. "Sabía que no me ibas a obedecer y por eso volví para salvarte". Mientras se reponía del susto el

hombre se fue a buscar "La venada y el cuervo" y cuando volvió, nuevamente lo regañó y le dijo que lo siguiera y mientras caminaban le dijo que él le iba a enseñar la ciencia de librarse de la tormenta.

Que cuando caía un rayo y prendía algo, nunca se atrevieran a echarle agua, porque el agua no apaga esa candela. Que lo que podían hacer era echar lodo o masa de maíz molido. Llegaron a una gran casa donde había muchos hombres cada uno con un tronco hueco. Unos entraban y otros salían. Un día decidieron dejarlo salir y le dijeron: "Si no aprendes lo que te enseñamos, el mundo se va a acabar. Nosotros nos llamamos Juan, y como somos muchos, nos llaman Juan de la Torpa". Se fueron y él quedó solo muy contento. Entonces se acordó de su mujer que había quedado en el camino. Oyó un ruido en la quebrada y fue a ver qué era. Allí vio tres mujeres: una vestida de chocolate oscuro; otra de negro sucio y la otra de blanco y negro. El les dijo que si le podían decir cuál era el camino para volver a su pueblo y ellas dijeron que sí si hacía lo que ellas le decían. El aceptó y le vendaron los ojos. Cuando le quitaron la venda se encontró de nuevo en su pueblo, junto a su casa en donde había estado llorando a su mujer. Contó a todos lo que le había pasado y todos se quedaban maravillados aunque él les decía que no había podido aprender cómo se conjura la tormenta, pero que sí había aprendido que la candela del rayo se apaga con masa de maíz molido. Pasados unos días él se fue a buscar el ovillo de hilo y la lanza y se encontró con una víbora negra que le picó la mano y lo mató.

VOCABULARIO DORASQUE-ESPAÑOL

"C"

1	Caalí.....	Ciervo	31	Cálcala surí.....	Vara
2	Caató.....	Garrapata	32	Cálcala sool ba yudic.....	Huso
3	Cab.....	Comida	33	Cálcala sótcál.....	Güjira
4	Cab sitriglá.....	Sopa	34	Ca'catácal.....	Grieta
5	Cabef yabei.....	Lucha	35	Calgua.....	Majagua
*6	Cabigá.....	Bejuco	36	Calgua corol.....	Batea
*7	Cábiga.....	Sueño	37	Calguá.....	Barreño
*8	Cábiga ba doc yac yac.....	Soñar	38	Calgua chorol.....	Chácara
9	Cábiga petéquei.....	Acostarse	39	Calcaigó.....	Bosque
*10	Cábiga go.....	Adormidera	*40	Cálchulí.....	Cuna de llevar a cuestras
11	Cábigal.....	Adormecerse	41	Caldamá.....	Ciervo
12	Cábiga turic.....	Sonámbulo	42	Cálgua shoró.....	Corteza
13	Cabshai.....	Almácigo	43	Calot tará.....	Camaleón
14	Cabutcá.....	Cubrir	44	Calí soldomá.....	Venado
15	Cachittá.....	Perder	45	Calapioc saligual.....	Bailar
*16	Cala.....	Tabla	46	Calapioc calapioc.....	Bailar
*17	Calá.....	Lado, Laboreado, Labrado	47	Calcoó.....	Trasto, Bulto
18	Calabú.....	Gavilán	48	Calshé.....	Antorcha
19	Calachittá.....	Aquí estoy	49	Calsoó.....	Punta, Punttiagudo
20	Cal shuá.....	Abertura	50	Calyiá.....	Alcohol
21	Calapioc.....	Saltar	51	Capinó.....	Laurel
22	Calapioc calapioc.....	Galopar	52	Capuc, Capútcal, Caputqui.....	Agarrar
23	Caláscala tetec.....	Parálisis	53	Capúcal.....	Tapar
24	Calashittá.....	Sentarse	54	Capúcul.....	Agobiar
25	Cálcala.....	Arbol, Madera	55	Capug.....	Cerrar
26	Cálcala ba cut.....	Mesa	56	Cargará.....	Bazo
27	Cálcala calá catúcal.....	Puerta	57	Cargará alal abash.....	Nopal
28	Cálcala keb.....	Tizón	58	Cash cash.....	Morder
29	Cálcala kiá.....	Raíz			
30	Cálcala soo ba chargal.....	Chuzo, Pincho			

(sigo a la página 50)



Fig. # 6. Vista posterior de la estructura-imagen que hemos llamado "El Curandero".

Fig. # 7. Detalle del enfermo que agoniza.

"El Curandero"



dilla de 17.5. El plano del pie mide 7.5 cm. de largo y en la parte más ancha 5 cm.: la parte más angosta tiene 4 cm. Las ranuras entre los dedos de los pies miden 1.75 cm. de largo y 0.25 de ancho. La separación entre los dos pies es de 2.5 cm. De rodilla a rodilla hay 2 cm.

Se pueden apreciar algunas diferencias matemáticas en las medidas de las dos esculturas. Las más sobresalientes son:

	El Verdugo	La Ofrendadora
Alto	35.5 cm.	44 cm.
Circunferencia del cuello	20.5 cm.	21.5 cm.
Ancho del pecho	8 cm.	13 cm.
Largo de los pies	9 cm.	7.5 cm.
Ancho de los pies	4 cm.	5 cm.

En la colección del señor Singh hay diversas piezas líticas, entre las que más llamaron mi atención están las siguientes:

A: EL CURANDERO:

Es una pieza muy curiosa, representa a un hombre, pudiéramos decir un curandero que sostiene entre sus brazos a un niño agonizante, al que parece estar curando. El alto de la figura es de 22.5 centímetros. El largo del niño es de 26 cm. La circunferencia de la base es de 61.6 cm.

La cara de esta escultura es diferente a los rasgos que presenta el Verdugo, pues los ojos son más redondeados y los labios no son tan abultados. Alrededor de la cabeza del Curandero está enrollada una culebra que mide 46 cm. de largo. En la parte posterior de la figura o sea en el manto que lleva el curandero, se puede apreciar la representación simbólica-humana de el astro solar.

B: EL PENSADOR:

Esta figura representa a un indio en actitud pensativa. La figura está sentada y tiene una mano sujetando la barbilla, la otra, apoyada al codo. Tiene sus brazos apoyados sobre las piernas.

El alto de esta figura es de 11.75 c.m. El brazo derecho tiene una longitud de 10.75 cm. y el izquierdo de 9.5 cm.



Fig. # 8.
Pequeña
figura
de
piedra
de
un
indio
en
actitud
meditabundo.

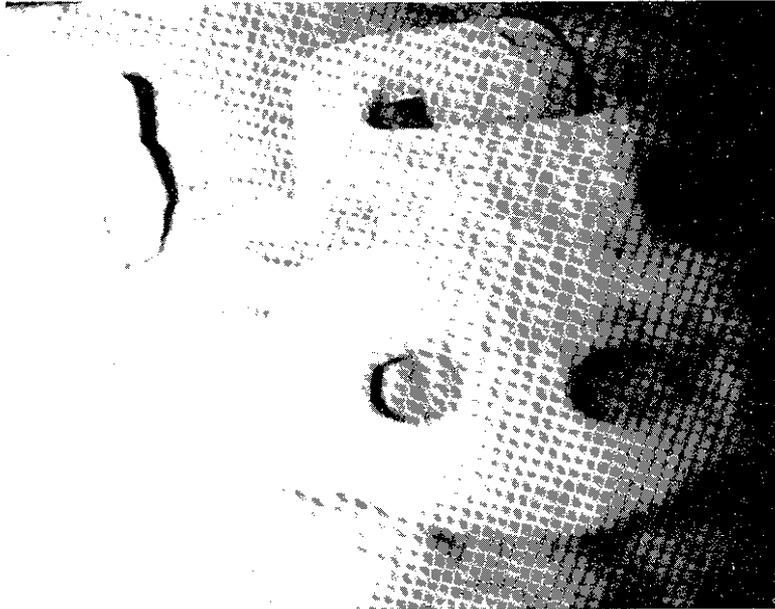


Fig. # 9. Esta figura tiene 39.5 cm. de longitud. El largo del pecho es de 11 cm., el cuello mide 10 cm. y la cintura 34.5 cm.

Los labios de esta figura son gruesos y abultados, la nariz es ancha y triangular. Los ojos son oblicuos. Sus piernas no están bien diferenciadas y se unen en la parte inferior de la figura. La parte posterior de esta figura tiene su superficie lisa y sin ningún adorno, y en forma cóncava.

La parte inferior de la figura está quebrada, pero son conocidas en Boquete y La Concepción. Lleva una parte en forma triangular para ser enterrada en el suelo. Esta parte está fragmentada en la figura número 9.

ALMACEN OSORIO, S. A.

Avenida 3 de Noviembre N° 5355

Oscar Osorio
Presidente

Al Servicio de la Provincia
Chiricana por tres Generaciones

- Ferretería en General
- Materiales de Construcción
- Artículos para el Hogar
- y todo lo que necesite para su Finca.

VENTAS al CONTADO, a PLAZO y por CLUB

Tels: 5-2684 — 5-2563 — DAVID — Apto. 28

"EMPRESAS ELECTRICAS
DE CHIRIQUI, S. A."
"COMUNICACIONES S. A."

Dos nombres
y un solo propósito

SERVIR A LA COMUNIDAD

59	Cashó.....	Papaya
60	Caahú.....	Befe
61	Cató.....	Rodela
62	Catoco!.....	Secreto
63	Catsaré.....	Tembler
64	Catúcal.....	Cubrir, Tapar, Cobijar
65	Catúcal yí inf.....	Anegar
66	Catútcal.....	Esconder, Oscuro, Imbécil
67	Cochí.....	Puerco
68	Cochí alal.....	Nigua
69	Cochí ba nenco irí.....	Hozar
70	Cochí ba Dagol.....	Jabalí
71	Coló.....	Paloma
72	Co'ó ba yudic.....	Paloma torcaz
73	Coló quishilá.....	Paloma de Castilla
74	Cobei yaguei.....	Pelea
75	Cobic.....	Escoba
76	Coclou coclou.....	Galopar
77	Cocolmá.....	Larva (¿dei zancudo?)
78	Cocri tará, Cocri segá.....	Gallo, Gallina
79	Cocri cooié coré.....	Huevo
80	Cocri chatragiá.....	Incubar
81	Cocri shatragiá.....	Pato
82	Coci galei.....	Cimbriarse
83	Cogió.....	Amargo
84	Col.....	Rojo
85	Col ab.....	Púrpura (color)
86	Colé.....	Peleota
87	Colgá.....	Sapo
88	Colic.....	Doior
89	Coligú.....	Cabezón
90	Cólíma.....	Sobaco
91	Cool.....	Corto, Tronco, Mitad
92	Coo'é.....	Hueso
93	Coolé ab.....	Tusa
94	Coolé coclish.....	Articulación
95	Coolé córiga.....	Cadera
96	Coolé ponol.....	Cartílago
97	Coolé seclécal.....	Diente, Muela
98	Coolé yudiglá.....	Abotonarse
99	Coolé yurí.....	Arrodillarse
100	Colíscal.....	Dislocar
101	Coolíma.....	Textículo
102	Copachi.....	Callado, Triste Disimular
103	Coré.....	Excremento
104	Coré aní.....	Caca
105	Coré biotá.....	Hacer de vientre
106	Coré posh, Coré tic.....	Pedo
107	Corboc.....	Palabra
108	Córgoshá.....	Serpiente
109	Córgal punúscal.....	Barrigudo
110	Córgal.....	Barriga
111	Córiga.....	Posadera, Rabo, Culo
112	Córiga deta.....	Ir detrás
113	Córiga Huéscal.....	Diarrea
114	Córigal.....	Excremento
115	Córigal sho.....	Extreñido amontonado
116	Corol.....	Cortezo
117	Cortesh.....	Cortezo
118	Cósquiral.....	Flejo, Perezoso
119	Coscalail.....	Envenenar, Encantar
120	Coras cuú.....	Corozo, Maleficio
121	Coshó.....	Loro
122	Coshé aní.....	Perico
123	Cotsholó.....	Cansado, Gorgojo
124	Cuaraquei.....	Abundante, Derramar, Desparramar
125	Cuaraquil ab.....	Sangrar
126	Cuclic.....	Tragar

127	Cuclic cuclic begá.....	Tragón, voraz
128	Cúdoglá.....	Refugiar, Esconder, Enterrar
129	Cúdoglá, Cachittá.....	Hueco profundo?
130	Cué.....	Saludo
131	Cuená.....	Grasa, Manteca
132	Cuenó.....	Doblado, Torcido
133	Cuenó guai.....	Volver, Tornar
134	Cududugual.....	Purgar
135	Cuishií.....	Miel virgen
136	Cuic.....	Apretar
137	Cuicó.....	Crujir
138	Cuina.....	Delgado, Estrecho
139	Cuirbá tirirí.....	Tiro de arma, Borrasca, Tormenta
140	Cuitá.....	Ardil a
*141	Cui tará.....	Semen
142	Cul.....	Planta
143	Cu'cú.....	Tallo
144	Culchuí.....	Dedo meñique
145	Culgua.....	Mano
146	Culgua capúquel.....	Abrazar
147	Culgua sergual.....	Uña
148	Culgua cooi.....	Manco
149	Culgua tolegl.....	Molledo
150	Culgú yudic.....	Puño
151	Culigú.....	Grande, Rollizo
*152	Cumac.....	Uno, Primero
153	Culgua shatecal.....	Pródigo, Maniabierto
*154	Cu bá.....	Debajo
155	Curush.....	Rozar
156	Curush yac gual.....	Mascar
157	Cul yí.....	Agua para lavarse
158	Cúscal.....	Cansado
159	Cushcal.....	Sucio, Cochino
160	Cusharé.....	Cuchara
161	Cushipuc.....	Escupir
162	Cútcal.....	Comer
163	Cútcala.....	Tragar
164	Cuirbá.....	Trueno
165	Cushiií.....	Espiga
166	Cushuná.....	Peludo
167	Cutú.....	Curvo
168	Cuú.....	Semilla, Pulga
169	Cuú sigua alal ba ducú.....	Piojo
170	Cuclic cuclic begá.....	Tragón, Comilón

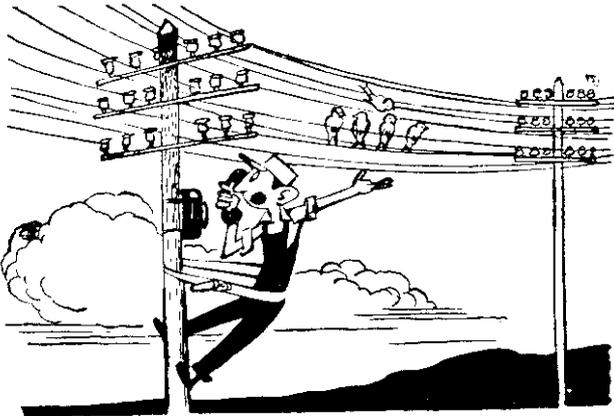
NOTAS AL VOCABULARIO

- *6 Cabigá: Es nombre de una planta enredadera y así también se le dice al tallo o bejuco y
- *7 Cábiga con acento esdrújulo, sordo, es sueño —dormir— dormido aunque a veces se emplea la partícula ba para indicar la relación entre soñar y estar dormido, como se ve en
- *8 Cábiga ba doc yac yac, que significa soñar.
- *10 Cábiga go es el nombre de la dormidera, es decir planta o mata del sueño. En esta palabra compuesta, el término go mantiene su sentido propio de plantamata, que luego se extendió a plantación y más tarde designó al sitio o lugar como se ve en numerosos nombres: Terraba go que dio origen a la palabra Térraba que significaba: lugar de los terra (indios).
- *16 Cala, es tabla o madera labrada, apócope de la palabra cácala, madera en general.
- *17 La misma palabra acentuada aguda Calá, significa lado, borde, filo, madera trabajada.
- *40 Calchulí, canasta hecha de cortezas o bejucos fuertes que usaban para llevar niños a cuestras.
- *141 Cui-tará semen o semilla del hombre: en algunas palabras, el término Cui significa semilla, que a veces dicen cuá, palabra que nombra también a la pulga.
- *152 Cumac, es el número uno, la unidad, el primero. Es uno de los pocos términos que indican número.
- *154 Cu bá es debajo o escondido.

Buen Humor



—Lo siento, señor; pero se exige rigurosa etiqueta...



—No estoy en el bar, querida. Escucha el canto de los pajaritos...



—¿Algo malo en la comida, señor?



—Acabo de inventar un nuevo medicamento. Ahora voy a ver si descubro para qué sirve.

JULIO MIRANDA M.

Vuelve al ejercicio de la
Profesión de Abogado

Teléfono: 5-2900 Apartado: 124

Ave. Cincuentenario N° 5042

David - Chiriquí

Gonzalo Rodríguez Márquez

ABOGADO

Teléfono 5-3444

Apartado Postal 14

Calle Central No. 5822

David, Chiriquí

En el
Almacén JUANITA

encuentra
usted
siempre
**Exclusividades de Lujo
a BAJO COSTO**

Tel: 5-2597

DAVID - CHIRIQUI

¿ Está su hijo debidamente protegido contra accidentes ?

A usted le conviene estar debidamente preparado para proteger a su hijo en caso de accidente.

Ahora la INTERNACIONAL ofrece un nuevo servicio:

Protección del Hijo Contra Accidentes Personales.

Esta póliza que cubre a su hijo desde la edad de un año hasta los quince años, lo protege durante las 24 horas del día contra cualquier tipo de accidentes y le brinda indemnización en caso de:

1. Muerte
2. Incapacidad permanente (incluye poliomiélitis)
3. Gastos médicos (aparatos para inválidos, etc.)

lo que la convierte en la Póliza más completa en Protección del Hijo contra Accidentes Personales.

Infórmese hoy mismo con su Consejero de Seguros de la Compañía Internacional de Seguros de Vida, S. A.

con oficinas en Panamá, Plaza 5 de mayo, teléfono 62-0122.

